

ZHONGB GUOS AD HMAOB WENS XUES AD NANGS NDEUD

中国苗族文学丛书

(Hmaob Vaos lul hik zik naf 苗汉文对照)

FAOD NDUX LUL HMAOB SHAT NDEUD LUL SAID

西部民间文学作品选

《中国苗族文学丛书》编辑委员会 编
苗青 主编



贵州民族出版社

CHINA UNIVERSITY OF EDUCATION PRESS

中國教育大學出版社

100081 Beijing, China

ISBN 7-304-02111-9

西部民间文学作品选

中国民间文学丛书
第二卷



中国民间文学丛书

ZHONGB GUOS AD HMAOB WENS XUES AD NANGS NDEUD

中国苗族文学丛书

(Hmaob Vaos lul hik zik naf 苗汉文对照)

FAOD NDUX LUL HMAOB SHAT NDEUD LUL SAID

西部民间文学作品选

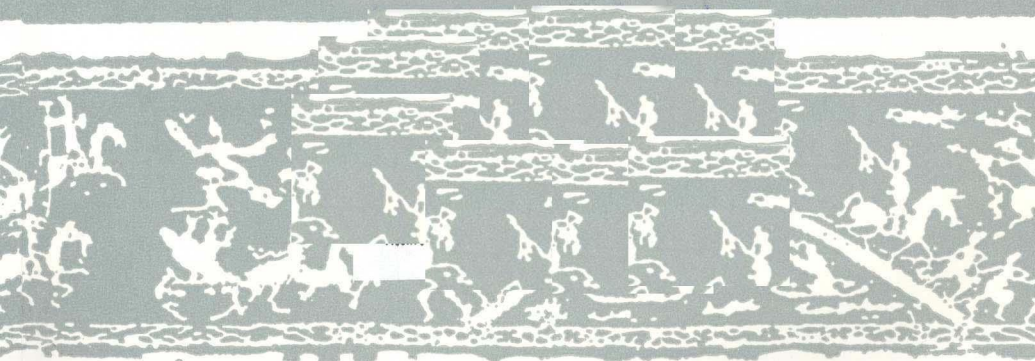
《中国苗族文学丛书》编辑委员会 编

主 编：苗 青

副主编：(按姓氏笔画排列)

王文保 龙从汉 龙廷光 李羨道

杨正伟 杨昌才 潘世华 潘定衡



贵州民族出版社

(黔)新登字 04 号

责任编辑 罗兴贵

封面设计 吕凤梧

技术设计 姚南平

ZHONGB GUOS AD HMAOB WENS XUES AD NANGS NDEUD

中国苗族文学丛书

FAOD NDUX LUL HMAOB SHAT NDEUD LUL SAID

西部民间文学作品选

(2)

《中国苗族文学丛书》编辑委员会 编

苗 青 主编

贵州民族出版社出版发行

(贵阳市中华北路 289 号)

贵州新华印刷厂印刷

850 × 1168 毫米 1/32 印张 15.7 字数 390 千字

1998 年 1 月第 1 版 1998 年 1 月第 1 次印刷

印数：0001—2000 册

ISBN 7 - 5412 - 0733 - 0/I·243 (民文) 定价：30.00 元

《中国苗族文学丛书》

全书总顾问、顾问、主编、副主编、编委名单

总顾问：王朝文

顾 问：(按姓氏笔画排列)

马学良	马发春	今 旦	王辅世	王盛英	田 兵	石玉珍	石邦智
石昌禄	石国生	龙正学	龙再宇	龙伯亚	伍 略	朱慧珍	陈 靖
陈志强	谷子元	李仁山	李廷贵	李金池	李明天	李明金	李昌琪
吴向必	吴光海	吴德祥	吴德海	张 荣	张超伦	杨汉先	杨世勋
杨智光	周光清	周绍邦	项朝宗	施培中	唐春芳	陶金发	黄绍臣
梁 彬	熊天贵	潘 焯	潘世钧	潘希武	潘定智	潘德林	燕 宝

穆 琨

主 编：苗 青

副主编：(按姓氏笔画排列)

王文保	龙从汉	龙廷光	李羨道	杨正伟	杨昌才	潘世华	潘定衡
-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	---

编 委：(按姓氏笔画排列)

马正新	王文保	王元琨	王正义	王秀盈	王思义	王建德	文经贵
韦明山	邓兴煌	龙从汉	龙生庭	龙世昌	龙廷光	龙岳洲	龙致光
龙德义	石宗仁	朱德海	李大明	李文汉	李宜仁	李秀英	李炳泽
李羨道	吴才湖	吴池莲	吴述明	吴继康	吴德坤	张应和	张宗全
张 睿	苗 青	杨元龙	杨开毅	杨正伟	杨光汉	杨米双	杨志凤
杨兴举	杨昌才	杨昌柳	杨清白	杨朝文	杨登林	周红民	罗文明
罗正铭	罗廷华	贺龙宪	祝朝珍	胡 华	胡朝琴	陶永发	雷秀武
蒙玉祝	黎俊敏	潘世华	潘光华	潘学文	潘定衡		

本书编辑组成员名单

组 长:王文保(兼)

副组长:王建德 王正义 龙德义 李文汉 张 睿

编 辑:(按姓氏笔画排列)

王庆华 王国英 王廷芳 朱文光 朱文德 朱玉祥 朱显纲 朱宪荣
李重崇 张志贤 张志宏 张志辉 张建光 张绍祥 张树荣 张崇荣
杨忠伦 杨忠信 陶明光 潘学德

《中国苗族文学丛书》总序

王朝文

苗族是中国古老的民族之一,不仅有悠久的历史,而且有光辉灿烂的文化。多少年来,国内外的一些专家、学者,从各自不同角度,对苗族的历史、文化进行了一些有益的探讨,虽不那么系统全面,但其研究成果也还不少,而且已开始为世人所注目。

在丰富多彩的苗族文化当中,文学艺术是苗族文化百花园中的一朵奇葩。记得,我在青少年时候学到的一些苗歌,久久不能忘怀。至今每遇乡亲,还能唱上几首,一唱起来,不但乐开了胸怀,而且还能沟通思想,加深感情。可见,它的吸引力和感染力是很强的。

现在,苗青先生等一批苗族专家、学者和民族工作者,同各族专家、学者和民族工作者一起,经过多年努力,付出艰辛劳动,共同组编的一套大型的《中国苗族文学丛书》终于问世了,这是苗族文化史上的一件大喜事,也是中华民族文化建设事业中的一件大喜事。为此,我衷心地祝贺这套丛书的编辑出版成功,并愿借此机会向广大读者说几句心里话。

苗族是一个古老的勤劳勇敢而又苦难深重的民族。历史告诉我们,苗族的祖先与其他民族先民一起,曾经为创建中华民族文化作过英勇顽强的拼搏。他们万众一心,用集体的智慧和力量,勇敢地捍卫了自己民族的尊严与生存,同时也为中华民族的团结、进步、统一与完整作出了重要贡献。

历史上,苗族人民深受历代反动统治者的压迫与剥削,过着牛马不如的悲惨生活。新中国成立之后,我国苗族人民才获得解放,重见天日。40多年来,在党的领导下,经济、文化建设都取得了很大成绩,人民生活有了很大提高。据我国1990年第4次人口普查统计,除台湾、香港、澳门尚未统计在内以外,苗族人口总数有730多万,居我国55个少数民族人口的第4位。另外,先后从中国迁去,而今散居于东南亚各国以及欧洲、美洲、澳洲等其他国家和地区的苗族人口,据有关方面了解,有100多万。这个民族,赫赫而又默默地生存了数千年,特别是中国的苗族,现在正以她的鲜明的形象与汉族及其他兄弟民族一起立于世界民族之林。

苗族文化,包括物质文化和精神文化两个方面。精神文化,有哲学、历史、教育、民俗、文学、美术、音乐、舞蹈等等。在苗族文化类别组合的整体当中,向来著称的是传统文化。近些年来,越来越多的人开始注重研究苗族的传统文化,也取得一定成绩。但是,由于种种条件局限,有关研究还缺乏一定的系统性,这与这个具有悠久历史和悠久文化的民族的形象相比,还不大相称。因此,我们应该坚持党的基本路线和党的文艺方针,在我国民族政策的光辉照耀下,创造各种条件,调动一切积极因素,深入挖掘和系统整理苗族的传统文化,以促进苗族现代文化的发展,同时与其他兄弟民族一起,为弘扬整个中华民族优秀文化作出应有的贡献。

《中国苗族文学丛书》的编辑出版,在系统整理苗族文化方面作出了一大努力,并取得了显著成绩。首先,在苗族文化当中,苗族文学占据着十分重要的地位。民间文学中的若干篇章,早已得

到世界公认；有的作家的作品，在中国文坛乃至世界文坛中，都享有盛名。其次，这套丛书，收集古往今来苗族民间文学和作家文学之佳作，包括有关研究论著一起，扬扬数百万字。如此鸿篇巨制，为苗族有史以来的第一部。它的出版，其意义与价值，实际上已远远超过了文学本身。从整体上看，除了文学本身所应起到的价值与作用以外，它还兼有哲学、历史学、民族学、语言学、民俗学、艺术学、宗教学等多种学科的研究价值，为当今苗学研究和多学科性的社会科学研究提供了难得而又可贵的第一手资料，为丰富我国民族文学作出了积极的贡献。

当然，我们还应该看到，由于历史造成的原因，苗族人民居住分散，经济还很落后，这是客观存在的事实。为了彻底改变这种落后面貌，首要一点就是必须振奋民族精神，把经济搞上去。与此同时，我们还应该在继承与发扬苗族优秀文化传统的基础上，努力发展和提高现代科学文化水平，特别要注重发展教育，千方百计地培养各种人才，经过长期的团结奋斗，迎头赶上先进民族的行列。

人类社会的发展，必然要走向民族平等、民族团结和各民族在政治、经济、文化各方面的共同繁荣。但愿《中国苗族文学丛书》的公开出版发行，既能继承和发扬苗族的优秀传统文化，又能引起人们对这个民族的重视与研究，为各民族的团结、进步与共同繁荣而继续努力奋斗！

1994年2月写于贵阳

长长的路 长长的歌

——写在苗汉文对照本《中国苗族文学丛书·西部民间文学作品选》的前面

苗 青

这是文学，也是历史。是特定历史所产生的文学，又是特定文学所赋予形象化的特定的历史。文与史，在这里得到了很好的统一。字里行间，无处不流露出一一个古老民族的博大的情怀，无处不显示出这个民族的强大的生命力。

路，是那样的蜿蜒曲折，那样的艰难困苦，那样的遥远与漫长；歌，是那样的古老纯真，那样的激昂悲壮，那样的惊天与动地。真可谓长长的路，长长的歌呵。因而，使我想起了我国古代伟大的爱国诗人屈原在其世界名著《离骚》中所写下的这样的诗句：“路曼曼其脩远兮，吾将上下而求索。”同时，使我联想起现代诗歌潮流中曾经流行过的这样的诗句：“诗呵诗呵，抒我心中之情；歌呵歌呵，唱我民族之魂。”写在这苗汉文对照本《中国

苗族文学丛书·西部民间文学作品选》一、二两册书的前面的话，就从此说开去。

—

那是一个多么遥远而又神秘的世界。起初，混沌一片，天地紧紧粘连成团。那个时候，天不成天，地不成地，没有日，没有月，只有神和那半神半人似的生灵，在那飘渺的宇宙空间运行。似生机，又似荒诞。

究竟是谁最早开天辟地的？天地万物又是谁造的？谁也讲不清楚其中的根根底底，但是人类的想象力却是十分丰富的。操苗语西部方言苗族的民间歌师们，历代都有自己的一番描述。

传说很古很古以前，有个叫爷浓的，身材十分魁梧，体魄十分健壮。爷浓出来造天，天稀泥烂膏，似塘鸡屎，住不得人；有个叫爷策的出来制地，地稀膏烂泥，似塘鸭屎，也住不得人。爷浓到处传信，请来了西边天外的编天大婆和东方天外的织地大爷。编天大婆和织地大爷出来编天织地，天宽了但不平，地大了但不稳。编天大婆坐不住，才请来西方天外的盘古王和东方天外的其他神仙来造天制地。盘古王造天没有空隙，其他神仙制地没有坝子，世间人住不成。于是，才放信请来西方天外的四十条鳌鱼来帮助造天，请得东方天边的四十匹山来帮助制地。四十条鳌鱼跟着造天，天才有空隙；四十匹山跟着制地，地才有空心。但是，天黑洞洞地朝两头，没有白昼；地黑漆漆地朝两旁，没有天亮。鳌鱼无路，才送信请西天底下的龙顺和东边天外的顺龙赶来。龙顺手拿黄金来造太阳，顺龙手拿白银来造月亮。龙顺打了九十九天才打成一个太阳，顺龙造了八十八天才造得一个月亮。

这是一则多么美丽动听的神话，其想象力可以说是惊人的。

另外还有一则神话说道，远古时候有个叫尤略的，他住在天

庭，修炼了三万九千年，自封为天上的皇帝。尤略请了三十三个神仙，商量了整整三年。他对众神仙说：“大地没有广阔的空间，天地混沌没有万物，一片黑糊糊的。这样，我们来往怎么行？因此，我们要派八个天神到大地去造一种物，造九个太阳、九个月亮，来照耀九层天和九层地。天神们来到了大地，制造了九个太阳、九个月亮。龙略让太阳姑娘和月亮小伙一个一个地下到大地去，轮流地照耀大地，要让上天和大地明明亮亮的。开始，太阳月亮很听话，一双一双地轮流去，照耀在世间上。年长月久，这一对说这一对明，那一对说那一对亮。太阳月亮共九双，一起争着去大地，大地被照得像个金湖亮堂堂，世上照得像个银湖闪闪亮。太阳月亮兴旺又兴旺，你去我来不会落，晒得大地枯脆焦干，地上裂口九丈宽。

这同样是一则美丽动听的神话，另有一番神韵。可是在滇东北地区则另有一种说法，传说天地万物是列老史处格米——爷觉郎努造的。列老史处格米——爷觉郎努是掌管太阳的神，人们称他为太阳神。他造了天空，光滑平坦如同簸箕底，让太阳姑娘和月亮小伙在上面运行；他造了金石钉在天边，天空闪烁光亮，才有满天星星；他造了光滑的天空，才让云彩在空中飘荡，让风在空中放声歌唱，让鹰鹞在空中自由飞翔。他造了大地的高山深谷，江河才从山谷中奔流不息，最后汇聚在九个湖泊里；造了高山大岩，大地才有悬崖陡壁，才有山峰凸起；造了坡坡岭岭，才有莽莽森林迎风呼号，才有万木葱茏遮天盖地。他造了深谷高山，让麂子羚羊来生息，让老虎狮子好嬉戏；造了名山大川，好让人类繁衍身居。

这则神话从另一角度上描述了开天辟地的神秘。但不管怎样，它却说明了一定道理。实际上，开天辟地是经过了多少个环节，并不是一次成功的。有关作品告诉我们，天地形成以后，谁知天与地又互相争王争霸起来。天要称王，地要称霸，争来争

去，搞得天翻地覆，天地又重新粘连在一起了。人类不得安宁，活不下去。因而，人们才请来铁匠、铜匠、银匠，才来制造撑天支地柱，人类才来重新开天辟地。

铁匠、铜匠、银匠制造了撑天支地柱，人们把天撑起来了，把地支住了。天地分开了，但由于原来天地争霸，互相撞得个千疮百孔，所以偶弗才出来炼石补地补天。偶弗把撞坏的天地补好以后，九个太阳和九个月亮（有的说是十二个太阳和十二个月亮）又一起出来了，晒得大地万物枯绝，所以阳寅阳岬兄弟才出来射日射月。阳寅阳岬兄弟把那多余的太阳和月亮都射掉了。剩下的一个太阳和一个月亮因为害怕而躲藏起来了，久久不敢出来。于是，天地又一片黑漆漆的。最后，人们才请来公鸡呼唤太阳和月亮。早上，公鸡把太阳呼唤出来，成为白天，人们才能开荒种地；傍晚，公鸡把月亮呼唤出来，成为夜间，人们才能歇息和休养精力。这样，天地才又重现光明，万物才得生长，人类才开始得到安宁。

可是不久，谁也没有料想得到，一场浩劫人类的黄水（洪水）滔天，使得天下万物灭绝，只剩下莱珑、偶玛兄妹二人。最后，莱珑、偶玛兄妹只好被迫成婚，才挽救了天下人烟，人类才从此继续繁衍下来。这以后，人类经过重新测天量地，经过寻找物种而播遍天下，经过反复斗争以求生存，好不容易才为后代子子孙孙开辟了一条生活之路。

这一系列的描述，已经够古老的了。各地传说虽然不尽相同，对其同一题材的同类有关作品的人物名称以及故事情节的先后叙述也不一定完全相同，但其基本线条一致，主题一致，主旋律不变。

开天辟地，由神话般的天地不分，神人不分，而到人烟蔓延于天下大地，似乎半是虚幻，半是实在。有的明显是神话化了的人和事。但不管怎样，它却说明了这么三点：一是原始人类的原

始意识客观存在；二是民族民间口头创作语言生动，想象力十分丰富；三是客观地反映了人类先祖曾经经过一次又一次的奋斗，才开辟了赖以生存的江山，实在来之不易呵。

二

在那悠悠昊天的东方寰区，在那茫茫旷世的大地中间，有两条大河，一条叫浑水河，一条叫清水河。浑水河亦称黄水河，苗语川黔滇方言叫做 Dlex Ndrod [tɬe³¹ n̄to⁵⁵]，用汉语近音翻译叫“涤垛”，意为浑浊的河；滇东北次方言叫 Dlix Vangx Dlix Ndlod [tɬi³⁵ vat³⁵ tɬi³⁵ ntɬo⁵⁵]，用汉语近音翻译叫“涤望涤垛”，意为灰黄色的浑浊的河。清水河，苗语川黔滇方言叫 Dlex Nchab [tɬe³¹ n̄tɕa⁴³]，用汉语近音翻译叫“涤荏”，意为清亮的河；滇东北次方言叫 Ndus Naf Yik Mol [ntu³¹ na³¹ zi¹¹ mo³¹]，用汉语近音翻译叫“笃纳伊莫”，意为清澈而两岸宽阔的河。

很久很久以前，大约距今有数千年以上时间，浑水河和清水河流域一带，早就有人居住了。那个时候，人们是一个群体一个群体和一个部落一个部落地驻扎在大地上。他们相依为命，日出而猎而耕，日落而归而宿，最早是以游牧为主，后来才发展为农耕氏族和民族。据苗族先辈的老人们代代相传下来，最早住在浑水河和清水河流域大平原里的，是一个叫“蒙（Hmongb [mɔŋ⁴³]）”的大的部落部族。这个大的部落部族，居住地盘方圆数千里，各地方音略有不同。其中的“蒙（Hmongb [mɔŋ⁴³]）”与“卯（Hmaob [mau⁵³]）”只是一音之差。至于这自称本身是什么意思，老一辈的老一辈人没有传下来，或者是传下来的时代久了，后在天下大乱当中，儿子子孙们忘记了。

这“蒙（Hmongb [mɔŋ⁴³]）”的名称算是最古老的了，中国的汉文史书上最早没有记录。到了后来，人们才用汉字近音把它

翻译下来。但是这“蒙”字与当今汉字所写的蒙古族的“蒙”不是一个意思，它的实际发音不同。因为方块汉字的字音局限性很大，无法准确记录与翻译 Hmongb [mɔŋ⁴³] 这个字音，所以只好用其近音代替。过去的一些封建文人，由于对“蒙”人执敌对态度，所以他们在译音用字用词方面，多半选用了一些贬义字词，其实也无损于“蒙”人的一根毫毛。只有到了近代以后，在汉字上才逐步以“苗”字取代了其它用字。

远古时代的苗部落部族，是一个大的群体。这个群体，由氏族而组成了部族，后来又由部族而发展为民族，成了当时的浑水河流域与清水河流域举足轻重的一个庞大的集团。他们人多众旺，勤劳、善良、勇敢、好客，尊老爱幼和讲究道德。他们与周边的其他部落部族和民族相处，均以兄弟和亲家相称。他们待人接物，向来都以友好为重和良心为重，这是他们为人的本质。后来，他们平白无故地被人欺负，特别是无辜而被他人用武力强行侵占、掠夺自己的土地与财产，在忍无可忍的情况之下，他们才被迫投入了那震撼寰宇的战争与迁徙，成为旷古以来灾难深重的一个部落部族和民族。

作为特定历史所产生的文学，又作为特定文学所反映的历史，这苗汉文对照本《中国苗族文学丛书·西部民间文学作品选》，收了苗语西部方言苗族自古以来的近百万字篇幅的作品，其中有大量的篇幅是反映古代战争与迁徙的重大题材。这，既是泱泱浩瀚的艺术概括与描述，又是悠悠千古的历史记录与写实。读后，使人惊心动魄，耳目一新。

中国远古时代的那场浩劫天宇的战争，究竟是怎样引起的？战争的场面究竟有多大？这场战争给后来的苗族和其他民族带来了多大灾难？苗族古代那震撼寰宇的大迁徙究竟是为为什么，他们迁徙的艰难困苦的状况又是怎样？如此等等的一系列问题，任何一个历史学家都不能作出主观武断的解释，非得让事实说话不

可。

下面，让我们来看看有关作品是怎样从侧面描述与反映这场战争的？

蒙博娄拓地开荒，在滔滔的黄河河岸，开拓了丘丘良田。蒙尤娄辟地开疆，在滚滚的浑水河畔，开垦得垄垄沃土。蒙博娄建了城池，太阳出来城头金光闪闪，月亮出来城里银光朗朗。蒙尤娄筑了城郭，城头金壁辉煌，城尾银光灿烂。蒙博娄居住在城中，她的儿女比石沙还要多；蒙尤娄居住在城里，他的儿女像蜜蜂一样兴盛。……蒙博娄住在滔滔的黄河河畔，洗线洗纱；蒙尤娄住在滚滚的浑水河岸，洗纱洗线。黄河河畔晒满纱，浑水河岸晒满线。黄河河流域十二岔，那是蒙博娄的地方；浑水河流域十二湾，那是蒙尤娄的地盘。（第一册《跋迢契丘——战争与迁徙》）

直米利在北方中心地，直米利平原大又宽，直米利地方气候暖。那个地方产棉花，棉桃果果大如碗，棉桃开放犹如簸箕圈。是谁先来居住在这里，是谁居住在这大平原？格蚩爷老、格娄爷老率先来这里，二位爷老率先住在大平原。他们开山采石来修建，建了一座金色大城垣。城外修成九道拐，城内修成九道湾；城墙粉刷上青灰，城内铺垫青石块。城门塑起九头狮，城内铸起九条龙；平原金城光闪闪，金城灿烂映青天。（第二册《直米利地战火起》）

格耶爷老当年住劳坞（钨城），距笃纳伊莫（清水河或清水河平原）十七里。格蚩爷老当年住劳钶（金城），劳坞、劳钶相距一百二十里。格蚩爷老开始住在嘎荡氏伊傍大平原，那里有一条大河水转七道湾。粘谷成熟满地黄，糯谷高粱金灿灿，成熟的棉花蓬松白雪般。格蚩爷老建造高楼来居住，他们住的楼房一排排。……（第二册《格耶爷老、格蚩爷老》）

从作品中看，当时的苗部落部族，生活及其活动的范围是浑水河流域和清水河流域一带，据传说即今之黄河、长江一带。从地形上看，那是属于这两条大河的中下游地区，因为作品里写的是平原沃土地带。

当时与苗部落部族相对抗的有关部落部族，生活的中心地是蔡塞咪弗氏。蔡塞咪弗氏究竟在哪里？作品告诉人们，那是西边或说是西北边，因为那里的生活条件等都不如苗部落部族所住的地方好。传说指的是黄土高原或靠近黄土高原一带。

首先，作品塑造了苗部落部族的几位首领和军事头面人物。在第一册里，出现的主要人物是蒙博娄和蒙尤娄。蒙博娄叫博娄，是一位德高望重的女首领；蒙尤娄称尤娄，系一位德高望重的男首领。在第二册中，出现的人物有好几个，他们是：格蚩爷老、格娄爷老、格耶爷老、嘎骚卯碧、格武爷老、格诺爷老、格资爷老、格米爷老、爷觉比考等。格蚩爷老亦称格蚩尤老，是苗部落部族中一位英勇善战和德高望重的大首领，传说即蚩尤老祖公。其余，格娄爷老、格耶爷老等，都是格蚩爷老的部族兄弟和亲密战友，他们都是远古时代苗部落部族集团的代表人物。按照苗语语义理解，“爷老、尤老、尤娄”都是老祖公的意思。格蚩爷老的“格”是附加语；“蚩”是名，以姓代名。传说，“蚩”是苗语的“杨”姓。因而，按照苗语西部方言的语义理解，这格蚩爷老（尤老）——蚩尤，就是杨老祖公的意思。这是西部方言苗族历代相传下来的，而且早已是家喻户晓了。

其次，作品所写的与苗部落部族相对立的头面代表人物没有几个。第一册出现的主要人物是沙窠，第二册出现的是格炎敖孜劳、召焦敖孜劳、沙蹈爵氏敖。其实，沙窠也就是沙蹈，因为“窠”与“蹈”基本上是一个音，声母相同，韵母略有不同，那是方音问题。作品告诉人们，沙蹈爵氏敖简称沙蹈，是一个强大的异族部落（或说是部落联盟）的头领。因为在这一、二两册书